

Parcours d'avenir : l'atout d'une éducation à la française



Isabelle Marchi-Barboux

Ancienne Conseillère Culturelle Adjointe
Ambassade de France, Espagne
isabelle.marchi-barboux@diplomatie.gouv.fr

Reçu le 17-02-2014 / Évalué le 16-04-2014/Accepté le 30-07-2014

Résumé

Cet article présente la spécificité des lycées français à l'étranger, montrant comment se construit une forme d'identité culturelle plurielle chez les élèves. La situation de bilinguisme, voire de multilinguisme observée dans les lycées français d'Espagne, favorise l'émergence d'une éducation de qualité où la façon d'apprendre à la française devient une référence éducative internationale. C'est aussi l'occasion d'évoquer le rôle de laboratoire interculturel des sections de BACHIBAC implantées dans le système éducatif national, dans lesquelles l'usage de la langue française dépasse le cadre de la simple maîtrise des compétences linguistiques. Il est enfin important de rappeler combien tous ces dispositifs dépendent de la volonté des autorités politiques des pays et de l'engagement des enseignants et des parents qui font le choix d'une école différente et porteuse d'avenir.

Mots-clés : discipline non linguistique, éducation bilingue et multiculturelle, langue française, lycée international

Recorrido de futuro: la baza de una educación "a la francesa"

Resumen

Este artículo presenta la especificidad de los liceos franceses en el extranjero, mostrando cómo se construye una forma de identidad cultural plural entre los alumnos. La situación de bilingüismo, incluso de multilingüismo, observada en los liceos franceses de España, favorece la emergencia de una educación de calidad, donde el modo de aprender 'à la française' se convierte en una referencia educativa internacional. Este artículo también alude al papel de laboratorio inter-cultural de las secciones de BACHIBAC implantadas en el sistema educativo nacional, en las cuales el uso de la lengua francesa es mucho más que el simple dominio de las competencias lingüísticas. Finalmente, importa recordar asimismo hasta qué punto todos esos dispositivos dependen de las autoridades políticas y del compromiso de los profesores y de los padres a la hora de elegir una escuela diferente y plena de futuro.

Palabras clave: asignatura no lingüística, educación bilingüe y multicultural, lengua francesa, escuela internacional

A route towards the future: the advantage of an education in the French way

Abstract

This article presents the specificity of the French high schools abroad, showing how the pupils build a shape of plural and cultural identity. The situation of bilingualism, even multilingualism, observed in the French schools of Spain, encourages the emergence of a quality education where the French style of learning becomes an educational and international point of reference. This article also alludes to the role of an intercultural laboratory enacted by the sections of BACHIBAC implanted in the national educational system, in which the use of the French language is much more than a simple command of language skills. Finally, it is also important to recall to what extent all these plans depend on both local authorities and the commitment of teachers and parents when choosing an alternative school, full of future.

Keywords: non linguistic teaching, bilingual and multicultural education, French language, international school

Introduction

Les élèves des lycées français à l'étranger font souvent ressortir leur fierté d'appartenir à un grand réseau d'enseignement français dans le monde. Que représente ce parcours ? En quoi est-il singulier ? Comment cette forme de scolarité participe-t-elle à la construction d'une identité biculturelle et plurilingue¹ ? Quel avenir pour tous les jeunes élèves qui font le choix d'apprendre grâce et avec la langue française ?

1. Le lycée français : une marque identitaire originale

Pour beaucoup d'élèves, le choix du lycée français est un choix familial. Les parents, voire même les grands parents y sont allés. La trajectoire est donc souvent toute tracée et l'élève qui débute l'école française dès son plus jeune âge ne perçoit son impact réel que tardivement. Mêlé à des enfants de toutes nationalités, confronté à la langue du pays d'accueil et au français comme langue d'enseignement, l'élève construit ses apprentissages dans un univers de références multiples. Les formes de socialisation passent par une acculturation aux règles et principes de l'enseignement français mais s'entremêlent aussi des histoires de vie des camarades qui ont vécu dans un autre pays, ont sillonné de nombreux continents avec leurs parents ou sont tout simplement nés sur place. Les anciens élèves sont nombreux à se souvenir de l'école maternelle où ils ont appris en deux langues à jouer, lire, compter, réciter des poésies. Cette marque identitaire se consolide tout au long de la scolarité.

L'inter et le multiculturel dans un établissement français se côtoient, s'affrontent, s'enrichissent mutuellement. Cette identité plurielle se construit à partir de cette

mosaïque d'expériences, d'émotions, de plaisirs. Les jeunes français et espagnols formés, avec d'autres, sur les bancs de la même école se forgent sans le savoir un avenir commun. En ce sens, la langue française, les idées et les valeurs qu'elles portent sont synonymes dès le plus jeune âge, de cohésion, d'ouverture d'esprit mais aussi d'esprit critique. Il n'est pas inutile de rappeler les valeurs d'universalisme et aussi de modernité que véhiculent les programmes scolaires français en précisant qu'à l'étranger, le curriculum d'enseignement sait prendre en compte les spécificités du pays². Le fait que les activités d'apprentissage soient contextualisées créent un rapport au savoir différent. Les enseignants, pour la plupart des titulaires de l'éducation nationale française résidant dans le pays, sont eux aussi à cheval sur deux cultures, deux façons d'enseigner, deux langages. Des enseignants du pays dispensent également certaines matières. Il n'est pas rare dans une classe d'un lycée français que les élèves ou l'enseignant aient recours à l'espagnol pour approfondir un point incompris. L'apprentissage en situation bilingue facilite cette flexibilité d'esprit, ce maniement des concepts au travers de la médiation d'une langue ou de plusieurs langues qui ne sont pas les langues maternelles de l'apprenant.

Plus que l'apprentissage fonctionnel d'une langue de communication, le français dans un lycée français devient un vecteur de pensée, une façon de raisonner et de comprendre le monde.

2. De fortes chances de faire partie d'une élite sociale, culturelle, intellectuelle, économique, dans un espace professionnel de plus en plus mondialisé

La langue et la culture françaises en Espagne, loin d'être affaiblies par les crises économiques européennes, ont gardé une vitalité incontestable. Les apprenants de français ont compris qu'il s'agit là d'un plus indéniable pour faciliter la mobilité et l'employabilité des jeunes et des adultes. Les anciens élèves des lycées français privilégient les études longues dans les meilleures universités, profitant largement de l'atout que représentent les nombreux double - diplômés franco-espagnols au niveau master. Ils construisent et développent assez facilement des compétences plurilingues qui les aideront ensuite dans leurs études et leurs projets de vie. Les sciences politiques, les études de médecine, d'architecture sans oublier le droit, le commerce ou les sciences de l'ingénieur constituent les filières de prédilection des anciens élèves. L'esprit « réseau » existe et de nombreux lycées disposent d'associations d'anciens qui se fédèrent au-delà des frontières avec le français en partage.

Le français devient vite un atout commun pour accéder au marché du travail francophone et international, en quête de jeunes talents plurilingues. Les anciens élèves le savent et n'hésitent pas à garder le contact entre eux, à mutualiser leurs

expériences grâce aux moyens modernes de communication. Excellente carte de visite pour beaucoup, l'enseignement secondaire dans un lycée français s'avère être un plus indéniable en terme de carrière professionnelle, imprimant une marque originale au parcours de formation réalisé.

Témoignages d'anciens élèves de lycées français d'Espagne³

Au lycée français, j'ai surtout appris à raisonner, à travailler de manière efficace, à avoir un esprit critique et développer une capacité de travail importante qui me sert énormément *pour mon projet de recherche*.

J'ai appris parfaitement la langue française, la langue anglaise aussi et si un jour je suis maman, sans doute je choisirai l'éducation française pour mes enfants.

Les études françaises sont enrichissantes car on structure la pensée. J'ai vraiment appris à ne pas seulement emmagasiner des connaissances mais à les appliquer. Le lycée français m'a fait grandir...

La méthode humaniste de l'éducation à la française est essentielle et aussi l'importance que l'on accorde aux activités extra-scolaires : l'art, la culture, la *connaissance globale de la société*.

Pour les sciences politiques, c'était très important pour moi d'avoir appris à débattre, à échanger des idées.

J'y ai trouvé un vrai esprit d'ouverture vers d'autres cultures, d'autres nationalités, j'ai le sentiment d'appartenir à un *réseau et c'est très important*.

Témoignage d'une directrice des ressources humaines

Les jeunes qui ont reçu une éducation à la française ont toujours une tête très bien faite. J'apprécie particulièrement leur capacité d'adaptation, leur intelligence culturelle et leur facilité à prendre des perspectives à 360 °. (Alessia Diamandidis)

3. L'enseignement français : un référent dans la concurrence internationale

Les établissements français dans un pays européen comme l'Espagne représentent un poids considérable, marqué par une longue tradition de préparation du baccalauréat, une valeur sûre aux yeux de nombreuses familles. En moyenne 600 à 700 bacheliers (français, espagnols ou de pays tiers) obtiennent haut la main ce précieux sésame d'entrée dans les meilleures universités. Le taux de réussite est impressionnant (presque 100%) et le fait que 80% des élèves obtiennent une mention (dont un sur trois une

mention bien ou très bien) témoigne de l'excellence pédagogique des 22 établissements implantés en Espagne (dans 10 communautés autonomes sur 17).

Fort de ses 20 000 élèves scolarisés dans 22 établissements, le réseau d'enseignement français constitue une offre éducative alternative à l'enseignement local. Il entre en compétition avec les nombreuses écoles privées du pays⁴ mais aussi avec les écoles internationales (anglophones, allemandes, suédoises, américaines, européennes, italiennes...) qui scolarisent environ 45 000 élèves en Espagne.

Dans un paysage éducatif de plus en plus privatisé et internationalisé, le fait d'avoir le français en partage (et bien d'autres choses) n'est pas anodin. Il sert de balise, de repère et sans doute de garde-fou à une forme d'éducation anglo-saxonne galopante. Le lycée français est un référent éducatif en Espagne.

Le défi pédagogique pour les enseignants qui enseignent le et en français est double. Il s'agit de mener leurs élèves à un niveau d'excellence académique, qui a forgé la réputation de l'école française, tout en prenant en compte les différents rythmes d'apprentissage d'élèves issus de milieux socio-culturels de plus en plus hétérogènes. C'est ainsi que l'enseignement français à l'étranger, habitué à scolariser d'excellents élèves, s'est engagé depuis plusieurs années dans une logique d'individualisation des parcours des élèves. L'approche par compétences est venue remettre en question les approches trop transmissives, la pédagogie de l'école française s'en est vue transformée, notamment en ce qui concerne l'évaluation des acquis des élèves inscrite désormais dans une logique d'évaluation positive et continue de 3 ans à 17 ans. Des groupes de progrès, des groupes de compétences notamment en langue ont pris place dans l'emploi du temps des élèves en veillant à que cette nouvelle forme d'organisation pédagogique porte elle aussi l'excellence du système éducatif français.

4. Le BACHIBAC : une dimension pédagogique et politique d'importance

Depuis 2010, et grâce à un accord de coopération entre les gouvernements des deux pays, 43 établissements espagnols préparent leurs élèves (presque exclusivement espagnols) à la délivrance simultanée du *bachiller* espagnol et du baccalauréat français. Sélectionnés sur leur niveau de compétence linguistique en français (niveau B1), les élèves bénéficient ainsi d'un tiers de leur programme enseigné en langue française. Des besoins de formation des professeurs se sont rapidement fait sentir, tant sur le plan linguistique et les contenus disciplinaires à enseigner en français tout d'abord (histoire et géographie ; langue et littérature française), que sur celui de la didactique de cet enseignement original⁵. Les professeurs espagnols bénéficient chaque année d'actions de formation continue organisées par le service de coopération et d'action

culturelle en lien avec les *consejerías de educación*⁶. « A quels moments utiliser la langue étrangère dans la séquence d'apprentissage, doit-on introduire des notions ou concepts nouveaux en langue française ou au contraire privilégier la communication en langue française dès lors que les contenus sont maîtrisés par l'élève ? » Autant de questions simples qui permettent à la fois de réfléchir à la fonction de la langue française mais aussi à l'approche didactique qui sous-tend cet apprentissage. Enseigner l'histoire en langue française par exemple dépasse le simple cadre de la maîtrise d'un vocabulaire spécifique. Il s'agit d'intégrer l'approche des faits historiques « à la française », de faire comprendre aux élèves l'importance des sources, le poids et le rôle du document, l'intelligence du temps historique fait de simultanéité et de continuité, d'irréversibilité et de rupture, de courte et de longue durée. Prétexte à une approche comparative avec l'enseignement espagnol (davantage basé sur la mémorisation), le cours de BACHI-BAC devient un formidable laboratoire interculturel⁷. Cet exemple montre combien la coopération entre deux systèmes éducatifs est ainsi source d'enrichissement et d'émancipation pour les élèves, combien l'usage de langue française dépasse le cadre de la simple maîtrise de compétences linguistiques. Le fait que le diplôme officiel de chaque état soit délivré à l'issue de la scolarité, ouvrant ainsi largement les possibilités de poursuite d'études dans l'enseignement supérieur de chaque pays⁸ est un puissant facteur de motivation tant pour les élèves, leur famille que les enseignants. En basant ce dispositif sur un système de confiance réciproque, les autorités éducatives françaises et espagnoles lui donnent une véritable dimension politique puisque la même démarche est engagée du côté français avec près de 70 sections BACHIBAC en langue espagnole.

En conclusion

L'éducation joue un rôle déterminant dans les parcours des jeunes européens et européennes. La responsabilité des états et des régions dans ce domaine est indéniable. Le réseau scolaire français en Espagne est largement subventionné par l'Etat français et est soutenu par les autorités locales. Il repose aussi pour une large part sur les contributions financières des familles. Les dispositifs bilingues complémentaires, comme celui du BACHIBAC, ne pourraient voir le jour sans un engagement des autorités politiques de chaque pays. La confiance réciproque et mutuelle est donc au rendez-vous.

L'engagement des enseignants au service de la réussite de ces formes de scolarisation basées sur un usage et une pratique de la langue de l'autre est déterminant. Les réseaux pédagogiques qui viennent en appui à ces dispositifs jouent un rôle essentiel qu'il s'agisse de la formation des enseignants, l'élaboration de ressources spécifiques ou encore le soutien à des projets éducatifs innovants. Le rôle de l'ambassade de France est de les encourager et les soutenir. Les actions de coopération menées en Espagne

montrent combien la modernisation et le développement de dispositifs d'enseignement traditionnels constituent un atout pour l'avenir. Il faut commencer dès le plus jeune âge à donner envie aux enfants d'apprendre de multiples façons, à utiliser des registres de langues variées, à se projeter dans des études voire des emplois qui, très certainement, se situeront au-delà des frontières nationales.

Bibliographie

Laparra, M. 1999. « Rapport à la langue, rapport au savoir, rapport à l'Autre ». *Tréma* [En ligne], 15-16 | 1999, mis en ligne le 01 octobre 1999, [Consulté le 28 janvier 2014]. URL : <http://trema.revues.org/1678>

Duverger, J. 2008. « Interculturalité et enseignement de DNL dans les sections bilingues », *Tréma* [En ligne], 30 | 2008, mis en ligne le 01 novembre 2010, [Consulté le 13 février 2014]. URL : <http://trema.revues.org/137>

Marchive, A. 2008. « La pédagogie à l'épreuve de la didactique : approche historique, perspectives théoriques et recherches empiriques ». Presses universitaires de Rennes, In : *Revue française de pédagogie* 2008/4, n° 165.

Sur la double délivrance du bac français et du baccalauréat espagnol <http://www.education.gouv.fr/cid52327/le-bachibac.html>, [Consulté le 28 janvier 2014].

Notes

1. Des témoignages d'étudiants anciens élèves du système éducatif français en Espagne ont été recueillis lors du colloque de Valence de mai 2013 « Promouvoir et diffuser le français aujourd'hui en Espagne », Universitat de València, Espagne. Ils ont montré combien l'éducation française et bilingue reçue avait été pour eux un succès pour la construction de leur identité et avait eu un rôle déterminant pour leur orientation professionnelle.
2. En Espagne : un enseignement de « sociales » à la place de l'histoire-géographie et de « lengua y literatura » à la place de la langue vivante sont assurés en lien avec le service pédagogique de l'AEFE. Les lycéens préparent également des modules spécifiques d'accès à l'université espagnole.
3. Recueilli au cours de la table ronde organisée par l'ambassade de France à Madrid « parcours d'avenir : l'atout du français » juin 2012.
4. On estime à 40% le nombre d'élèves scolarisés dans des établissements privés en Espagne.
5. EMILE : *Enseignement d'une Matière Intégrée à une Langue Étrangère*
6. Autorité régionale éducative
7. Les « sociales » enseignées au lycée français reposent sur un programme espagnol.
8. Les titulaires du Bachibac sont dispensés du test linguistique à l'entrée dans les universités françaises. Pour les universités espagnoles, l'accès à l'université est conditionné par une note spécifique (numerus clausus dans les filières les plus sélectives). Ce mode d'accès est cependant en cours de changements.